



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：黃嘉文	READER: Jiamin Huang		
司事：林銘輝	USHERS: Matthew Lum		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: Kay Chan May Chan		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	黃詠園	Wing Haan Tam	Maria Wong
蕭仁翰	李葛燕萍	Alfred Siu	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節主日(聖餐主日)
EPIPHANY SUNDAY (COMMUNION SUNDAY)
二零一七年一月一日 JANUARY 1, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
(ALL-AGE SERVICE)

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

This is the day that our God has made:

Let us rejoice and be glad in it.

This is the time the world needs healing:

Let us join all people of good will to work for peace.

This is the hour God calls us once again:

Let us dare to respond, "Here we are: send us."

Come, let us worship together.

PRAYER OF APPROACH

God of the Eternal Now, at the beginning of a brand new year,

we bring our whole selves before you.

Take us as we are. In broken promises we regret, **forgive us;**

with unfulfilled dreams we lament, **comfort us;**

as we dare once again to resolve to be more faithful,

fill us with hope.

Guide us with your Star as you once guided the wise ones,

that we may bring our hearts and minds before you in worship. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH: 10,000 Reasons and
VU #806 "O God Our Help in Ages Past"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 90

Voices United p. 805-6, Part One (vs. 1-6) and Part Three (vs. 13-17)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Source of life, source of love, graciously receive what we offer here today. Use them according to your merciful will and the needs of this world and people you so love. For the sake of Jesus, God-with-us, Emmanuel. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME

Led by Connie Cheung

SCRIPTURE READING: Ecclesiastes 3: 1-12 *(from NRSV)*

REFLECTION: "Times and Seasons"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

SONG OF FAITH: VU #477

"I Come with Joy a Child of God"

CELEBRATION OF COMMUNION *(see insert)*

SONG OF FAITH: "Awesome God"

COMMISSIONING & BLESSING

Go now into a fresh, renewed world, giving thanks for what is past looking with hope towards what is to come; And the blessing of the Timeless One, who yet created all times and seasons, of the Redeemer, who can redeem past misdeeds and wrongs, and of the Spirit, Sustainer of our present and future, be with us at the beginning of this new year and remain with us till its end. **Amen.**

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: JoAnn Hum

REFLECTION: Rev. Dr. Anne Wenh-In Ng

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Henry Lee, Sam & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中銜 Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲 Ushers: Paul Lam Margaret Lam
陳永佳 陳孔玉娟 Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮 Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第108首

OPENING HYMN #108

「誕生佳音歌」

"Christians, Awake, Salute the Happy Morn"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「願世界有和平」

"Let There Be Peace on Earth" (by SY Miller & Jill Jackson, arr by Jay Althouse)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 8: 1-9 (舊約第662頁)

Psalms 8: 1-9 (NEB p. 615)

讀經

SCRIPTURE READING

啓示錄 21:1-6 (新約第374頁)

Revelation 21: 1-6 (NEB p. 334)

唱詩第502首

HYMN #502

「光陰荏苒歌」

"Another Year, How Swiftly Come"

宣道

SERMON

「一切更新」

"All Things Made New"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第251首

HYMN #251

「永生之言歌」

"Break Thou the Bread of Life"

聖餐

HOLY COMMUNION

同頌使徒聖經及聖餐禮文

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(在聖詩封面內頁)

(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第104首

RECESSIONAL HYMN #104

「傳揚佳音歌」

"Go, Tell It on the Mountain"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

梁祖欽紀念杜羅瑞翎、梁杜秀楨

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞今日暫停一次 Fellowship Line Dance no class today.	
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 司庫通告 Treasurer's Notice

2016年結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2016 has ended. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

2. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2015-2017年度第十一次會議定於2017年1月15日(主日)舉行會議。各單位如有任何提案或書面報告，請於2017年1月3日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2015-2017 Church Board 11th Meeting is going to meet on Sunday January 15, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before January 3, 2017. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

3. 2016年年報 Annual Report 2016

爲以便年報編輯小組的工作，請所有工作組召集人將貴組的2016年中英文年終報告於2017年1月15日之前交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong, the Administrative Secretary, by January 15, 2017 the latest. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

4. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於明年1月6日(星期五)晚及5-6名義工於1月7日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人；詳情可向雷李樹鈴查詢。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, January 6, 2017 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, January 7th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new and/or slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

5. 明年主日捐封 2017 Weekly Donation Envelope

本堂每年發出編號捐封一盒予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用；彙加捐款後，年底發出全年總收據，作扣稅用。請崇拜後請憑你個人或夫婦的捐封號碼領取。如有疑問或在目前仍未有捐封號碼擬領明年捐封盒者，請與行政幹事黃布愛玲聯絡。

Our Church Sunday Offering Envelope boxes are issued to members and/or adherents for their convenience and for the purpose of tax deduction. After service, please collect your box in the Fellowship Lounge by envelope number. If you have any questions or do not have an Offering Envelope in the past and would like to have a box for next year, please speak to Regina Wong.

6. 資源工作組感謝大家 Appreciation from the Stewardship Working Group

我們謹代表資源運作組，藉此機會，多謝教會的義務工作者。你們多年來不斷奉獻時間和才幹發展聖工，爲此我們非常感激。

各位義工在過去一年付出數以千計的小時各按其職辛勤工作成就教會，使教堂許多事工得以順利進行，在此衷心感謝你們的支持，努力，參與及代禱。我們向以下各組義工們致謝：

崇拜及音樂組：主禮，招待，司事，翻譯，司琴，詩班，準備聖餐，印製週刊。

技術支援組：如影音，攝影，投影簡報，大壁報製作，保持教會網頁，翻譯教會通訊。

基督教教育組：主日學導師，研經班及細胞小組的召集人和導師。

探訪組：安排探望患病及在家中或頤養院的長者。

財務組：每週點算獻金，存款，登記捐款，妥善處理教會的財務者，管業委員會妥善管理教會的財產和資產

堂址管理組：勞力地維修教堂，使教堂內外都得到妥善保養。

外展事工組：各項運動的領隊，排舞導師，寒冬送暖召集人，慈幼托兒所和懷熙中文學校各董事。

餐會組：各家庭負責英文崇拜後的茶會，組織全堂聯誼午餐會烹飪、派餐、報名登記、餐前的準備及餐後的清理者。

領導團隊：堂會委員，管業委員會，慈幼托兒所，懷熙中文學校，以及各工作組組員

爲教會所有大小事務勞心勞力的每一位成員，還有一團在

靜靜侍奉的教友。再次多謝你們付出精神、時間來侍奉這個屬靈的家，教會的動力泉源。

展望新一年，希望全堂教友繼續努力，作出不同的嘗試，為天父使用。我們鼓勵你找機會在福音事工上有份。讓在動盪不安的世代看見天父的信實和慈愛。

再一次感謝大家，我們亦同時多謝張牧師的領導和行政幹事的辛勞，願主親自祝福。

On behalf of the Stewardship Working Group, we would like to take this opportunity to thank all the volunteers who have helped out in any form in the Church last year. A lot of you have dedicated a lot of your time and effort to assist in the works of this Church throughout the years and for this we are truly grateful.

During the year many of our congregation members have taken up opportunities for serving. You share your skills and talents willingly. You give your time generously. Together we have spent thousands of volunteer hours providing invaluable support to the works and ministries of this church. No work is too small or insignificant or unimportant. Today we would like to acknowledge and recognize all the volunteers in the various ministries and their hard work:-

Worship & Music Team – For those who assisted in the service including but not limited to the worship leaders, greeters, ushers, translators, readers, music directors, musicians, choir, and instrumentalist. For those who prepare our monthly communion service, printing and putting together weekly bulletin. We thank you.

Technical Team – For those who assisted behind the scene – the Audio/visual crew, photographers; those who prepare and manage the power point presentation, and update the display board; those who maintain our website; those who prepare and translate church communications. We thank you.

Christian Education Team – For those teachers and helpers who nurture our kids and young adults during Sunday School, and for those leaders who facilitates bible studies, cell groups, and other focus groups. We thank you.

Visitation and Pastoral Care Team – For those devoted and caring members who spent time visiting and praying for the sick, the lonely and the aging members at hospital and homes. We thank you.

Finance Team – For those who assisted in the collecting, counting, depositing and recording of our weekly offerings; those who monitor the financial situation of the church and keep our finances in good

shape; and also the Board of Trustees who manage the church's property and asset and financial affairs. We thank you.

Building Management Team – For those who help maintain the church building and grounds including the parking lot. We thank you.

Outreach Team – For those who provide special tutoring, leading sport teams and activity groups like line dancing, facilitate out-reach programs like the Out-of-Cold program. For those who sit on the Boards of our outreach partners - Cheer Day Care and Chinese School. For those who assisted in running these programs. We thank you.

Hospitality Team – For the host families who prepare and serve refreshments after the service. For those who help to organize, prepare and cook and serve at fellowship lunches and special events, and for those who help with registering, setting up and cleaning up after the special events. We thank you.

Last but not the least - our **Leadership team**. For those who serve on the Church Board, the Board of Trustee, Cheer Day Care, Chinese School and the various Working Groups. We thank you.

We don't often say "THANK YOU" enough but you are the lifeblood of our ministry. You give your energy, skills and time to serve your church with all your hearts – a job well done!

Thanks be to God for what He has provided and for the privilege of serving Him in our church. When we look into the New Year, we ask you to continue your support. We also encourage you all to look out for opportunities and possibilities to serve God. Give something a try. Share your talents. **Make a difference** and see what God has prepared for us.

Once again, thank you everyone and we would also like to thank Rev. Cheung for his leadership and Regina for all her hard work and dedication.

7. 特別假期 Church Holiday

堂會為感謝張展雄牧師和行政幹事黃布愛玲在聖誕節期中辛勤工作，議決給予他們額外一天假期。教會辦事處將於2017年1月3日停止辦公。

The Church Board has resolved to give Rev. Chris Cheung and Regina Wong a bonus holiday as a token of thanks for their hard work during the Christmas time. The Church office will be closed on Tuesday January 3, 2017.

歡迎2017年來臨

地球經常受磨損，以致老態漸露，若不按時修補或更新，會招致全部解體的危機。啓示錄的作者長老約翰看見一個異象：有新天，新地，和新耶路撒冷由上帝那裡從天而降。這些事情會發生於末世的終極審判完畢之後，我們此生不會見到。

在地球上眾生中，最蒙恩賜的是人。我們觀察四時運行，春天按序次返臨大地。我們把四季週而復始的一段時間定為一年，其內分12個月。每年歲首必逢白天漸漸增長的那段日子，以示充滿盼望。春季重返，鼓勵人們參與修補和更新大地的工作。這地球供應我們生活所需要的東西。

2017年的新歲有雙重意義。一月一日適逢首月的第一個主日，我們教會守聖餐的日子。使徒保羅寫信給羅馬的信徒說：「若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。」（林後5：17）當我們領受基督的身體，飲下基督的寶血，基督便活在我們裏面，我們也活在基督裏面。上帝就加添力量給我們，成為新造的人；又成為上帝的工人，加入祂造新天、新地的工作。

各位主內的弟兄姊妹，謹祝您們新年喜樂！願上帝恩賜我們有新異象和能力，使我們齊心合力更新這教會，榮耀上帝的名。

Welcome to Year 2017

The earth is getting senile; she is suffering from constant wear and tear. This exhausted earth needs repair, regeneration, or perhaps even worse, a replacement. In the Book of Revelation, Elder John saw a new heaven, a new earth, and a new Jerusalem that came down out of heaven from God. That will happen at End Time, after the last judgment. We will not see such cosmic renewal in our life time.

Among the creatures on earth, human beings are the most gifted one. We notice the changes of seasons. Spring always returns. We mark its return as a completion of one year and the beginning of the next; we divide a year into twelve months. The beginning of a new year more or less coincides with the lengthening of day light hours, which is a sign of hope. The eternal return of spring motivates us to take part in the repair and renewal of the good earth which provides us with numerous gifts for our enjoyment .

The New Year's Day of 2017 has double significance. It is on the first Sunday of the month, a day on which we, the Toronto Chinese United Church, celebrate the Holy Communion. Apostle Paul, in his letter to the Christians in Corinth, writes, "So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new!" (2 Corinthians 5:17) As we receive the body of Christ and pour the blood of Christ into our bodies, Christ lives in us and we in Christ. We are empowered by God to become new people, to be workers of God in God's project of New Creation.

Happy New Year, dear brothers and sisters in Christ, may God give us new visions and strength, so that we may work together to rejuvenate this faith community of Toronto Chinese United Church, for the glory of God's name.

Celebration of Holy Communion for English Service

The Great Thanksgiving for Christmas Season and New Year's Day

The Lord be with you

And also with you

Lift up your hearts

We lift them up to God

Let us give thanks to our God

It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing,

always and everywhere to give thanks to you, Eternal One.

You created light out of darkness and brought forth life on the earth.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast.

You delivered us from captivity,

made covenant to be our sovereign God,

and spoke to us through your prophets.

In the fullness of time you gave us your son Jesus to be our Saviour,

and at his birth the angels sang

glory to you in the highest, and peace to your people on earth.

And so, with your people on earth and all the company of heaven

we praise your name and join their unending hymn:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,

heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ.

As Mary and Joseph went from Galilee to Bethlehem

and there found no room,

so Jesus went from Galilee to Jerusalem and was despised and rejected.

As in the poverty of the stable Jesus was born,

so by the baptism of his suffering, death, and resurrection

you gave birth to your Church,

delivered us from slavery to sin and death,

and made with us a new covenant by water and the Spirit.

As your Word become flesh, born of woman, on that night long ago,

so, on the night in which he gave himself up for us, he took bread,

gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying,

“Take, eat, this is my body which is given for you.

Do this in remembrance of me.”

When the supper was over he took the cup,

gave thanks, and gave it to his disciples, saying,

“Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant,

poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

And so, in remembrance of your mighty acts in Jesus Christ,

we offer ourselves in praise and thanksgiving

as a holy and living sacrifice in union with Christ's offering for us,

as we proclaim the mystery of faith:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here,

and on these gifts of bread and wine.

Make them be for us the body and blood of Christ,

that, redeemed by him, we may be Christ's body for the world.

Through Christ, with your Holy Spirit in your holy Church,

all honour and glory are yours, compassionate God,

now and forever. Amen.

The breaking of the bread and the pouring of the cup

The sharing of the bread and the cup

Prayer after communion (together)

God of all times and seasons,

we give you thanks for this holy mystery

in which you have given yourself to us.

Grant that we may go into the world

in the strength of your Spirit

to give ourselves for others,

in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.